

ВИЗАНТИЙСКИЕ
СОЧИНЕНИЯ ОБ ИСЛАМЕ

(ТЕКСТЫ ПЕРЕВОДОВ И КОММЕНТАРИИ)

Под редакцией Ю. В. Максимова



Москва

Издательство ПСТГУ

2013

УДК 27-1
ББК 86.3
В42

Перевод с древнегреческого
Ю. В. Максимов, Е. П. Ореханова

В42 Византийские сочинения об исламе (тексты переводов и комментариев) / под ред. Ю. В. Максимова. — М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. — 229 с.

ISBN 978-5-7429-0700-8

Первый том серии «Византийские сочинения об исламе» представляет собой обзор антимусульманской апологетической литературы VII–XV веков. В книге представлены полемические сочинения таких православных авторов, как прп. Иоанн Дамаскин, Феодор Абу Курра, прп. Феофан Исповедник, Георгий Амартол, прп. Георгий Декаполит, Варфоломей Эдесский, свт. Николай Мистик, свт. Самон Газский, Евфимий Зигавин и свт. Симеон Фессалоникийский. Многие сочинения публикуются на русском языке впервые.

Данная работа будет полезна студентам духовных школ, патрологам, религиоведам и всем интересующимся православным отношением к нехристианским религиям.

УДК 27-1
ББК 86.3

ISBN 978-5-7429-0700-8

- © Максимов Ю. В., предисловие, вступительные статьи, комментарии, 2006
- © Максимов Ю. В., Ореханова Е. П., перевод на русский язык, 2006
- © Оформление. Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2013

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уже с самых первых веков христиане вынуждены были защищать Церковь от критики извне. Изначально двумя основными внешними оппонентами христианства выступали язычество и иудаизм. Со второго века мы имеем апологии и полемические диспуты христианских авторов, адресованные к первым (св. Аристид, Афинагор, св. Феофил Антиохийский и др.) и ко вторым (св. Иустин Философ, Паписк), и, в свою очередь, полемику против христианства, отражённую в Талмуде и у языческих философов (Лукиан, Цельс, Корнелий Фронтон). Начиная с VII в., с момента появления ислама, христианам пришлось защищать веру перед лицом нового религиозного мировоззрения.

На *сирийском языке* известны в этом направлении ответы эмиру монофизитского Антиохийского патриарха Иоанна III (631–648), сочинения несториан Иакова Эдесского (†708), отвечавшего мусульманам о родословии Девы Марии, автора «Диспута против арабов» монаха Авраама из монастыря Бет Хале (ок. 725), патриарха Тимофея I (780–823), изложившего свой разговор с халифом ал-Махди, Феодора бар Кони (†792), написавшего в форме диалога учителя и ученика ответ на основные мусульманские упрёки в адрес христиан, монофизита Нонна Нисибийского (†870), православного епископа Амиды Дионисия бар Солиби (†1171), который написал самый обширный противомусульманский текст на сирийском¹.

На *арабском языке* самым ранним апологетическим сочинением против мусульман является «О Троицизме Бога» анонимного автора рукописи *Sinai Arabic 154* (ок. 750). Как выдающихся

¹ Griffith S. H. Disputing with Islam in Syriac: The Case of the Monk of Bet Hale and a Muslim Emir // Hugoye: Journal of Syriac Studies. Vol. 3. 2000. № 1. P. 36–45.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Предисловие | 3 |
| Прп. Иоанн Дамаскин об исламе | 9 |
| <i>Прп. Иоанн Дамаскин. О ересях. Глава 100</i> | 16 |
| Феодор Абу Курра об исламе | 23 |
| <i>Иоанн Диакон. Опровержение сарацин епископа Феодора Харранского по имени Абу Курра, в пересказе Иоанна Диакона</i> | 31 |
| <i>Феодор Абу Курра.</i> | |
| XVIII. [диалог] | 33 |
| XIX. Вопрошание о том, что Мухаммед не есть [посланный] от Бога | 35 |
| XX. Другое вопрошание о том, что Мухаммед был враг Богу и одержим демоном | 36 |
| XXI. Другое [вопрошание] о том, что даже из наиболее слабых пунктов христианское учение подтверждается | 38 |
| XXII. Другое вопрошение, доказывающее, что хлеб благословения является Телом Христовым. | 41 |
| XXIII. Другой диалог с сарацином, доказывающий, что Христос является Истинным Богом, хотя и стал человеком | 43 |
| XXIV. Другое вопрошание о единобрачии | 43 |
| XXV. Доказательство того, что Бог имеет Сына Единосушного, Совебзначального и Совечного .. | 46 |
| XXXII. Учение, показывающее, что во время страдания испостась Христа не разрушилась. | 48 |
| VIII. Вопросы араба к христианину | 50 |
| XVI. Вопрошание неверующего к нему же | 51 |

| | |
|---|-----|
| IX. [Другое] вопрошание агарянина к нему же | 51 |
| XXXV. Другое вопрошание [о виновнике добра и зла] 53 | |
| XXXVI. Другое вопрошание [о речениях Писания] . . . 55 | |
| XXXVII. Другое вопрошание [о Богородице и о творении] | 56 |
| XXXVIII. Другое вопрошание [о Крещении Христовом] | 57 |
| Прп. Феофан Исповедник об исламе | 58 |
| <i>Прп. Феофан Исповедник.</i> Отрывок из «Хронографии», посвящённый Мухаммеду | 62 |
| Георгий Амартол об исламе. | 65 |
| <i>Георгий Амартол.</i> О вожде сарацин Мухаммеде (Хронография. Глава 235) | 68 |
| Прп. Григорий Декаполит об исламе. | 74 |
| <i>Прп. Григорий Декаполит.</i> Историческое сказание, весьма полезное и всячески сладчайшее, о видении, увидев которое, некий сарацин уверовал [и стал] мучеником за Господа нашего Иисуса Христа | 78 |
| Варфоломей Эдесский об исламе | 86 |
| <i>Варфоломей Эдесский.</i> Обличение Агарянина | 92 |
| Свт. Николай Мистик об исламе | 130 |
| <i>Свт. Николай Мистик.</i> Письма к халифу: | |
| 1. Преславному и знаменитейшему эмиру и возлюбленному другу послание о Крите | 136 |
| 2. Ему же [об обмене пленными] | 142 |
| 3 (102). Превосходнейшему, всеблагороднейшему, многославному другу нашему, который по замечательному решению Божию получил в удел господство и управление народом сарацинским. | 145 |
| Св. Самон Газский об исламе | 152 |
| <i>Св. Самон Газский.</i> Разговор с Ахмедом Сарацином, показывающий, что от священнодействий иереев хлеб и вино истинно и непреложно становятся телом и кровью Господа нашего Иисуса Христа. | 159 |

| | |
|---|-----|
| Евфимий Зигавин об исламе | 167 |
| <i>Евфимий Зигавин. Против сарацин (Догматическое всеоружие. Глава 28)</i> | 169 |
| Свт. Симеон Фессалоникийский об исламе | 187 |
| <i>Свт. Симеон Фессалоникийский.</i> Против язычников, или мухаммедан (Против всех ересей. Глава 4) | 190 |
| Послание в поддержку благочестия, против агарян | 194 |
| Библиография | 222 |